

## Passé composé or passé simple?

*Il partit sans se retourner. Je ne l'ai jamais oublié.*  
He left without looking back. I have never forgotten him.

### LESSON

#### What is it?

*Passé composé* and *passé simple* refer to completed events in the past but have different usage. *Passé simple* is often referred to as "historic past" in English. It is therefore much less in use than the *passé composé* which remains the main past tense in French.

#### What is it like in English?

In English, the simple past or preterit is the main form of past tense. It can refer to actions or events in the recent or distant past. In French, the preterit can be translated into the *passé composé* or *passé simple*, depending on the context and register.

They went back home. → *Ils rentrèrent chez eux. / Ils sont rentrés chez eux.*

#### What is it like in French?

#### 1. Combined in a narrative with the *imparfait*, the *passé simple* or *passé composé* are equivalent and interchangeable.

The *imparfait* provides the backdrop of an action or situation, while the *passé composé* or *passé simple* are used for the main action or event.

*Nous étions presque au sommet quand la foudre frappa. = Nous étions presque au sommet quand la foudre a frappé.*

→ We were close to the summit when the lightning struck.

#### 2. The *passé simple* is mainly used in writing (literature, journalism, fairy tales, history books...) and often with il(s)/elle(s). However, it can still be heard in very formal speeches.

« Cette détermination inflexible (...) convoqua dans nos mémoires les hautes figures de Jean Moulin... »

→ "His undeterred determination brought back memories of great heroes such as Jean Moulin..."

President Macron's speech at Colonel Bertrame's funeral, March 2018.

#### 3. Both tenses refer to actions in the past appearing in a chronological order.

*La chorale entra et se mit à chanter. Tous les participants se retournèrent.*

→ The choir walked in and started to sing. All the participants turned round.

You can use the *passé composé* in the above example as both tenses are equivalent.

#### 4. Using the verbs in the *passé simple* for a series of actions can add rhythm, rapidity or compactness to a story.

« Je vins, je vis, je conquis. » → "I came, I saw, I conquered." Jules César

The same sentence in the *passé composé* wouldn't have the same impact on readers:

« Je suis venu, j'ai vu, j'ai conqui. » → "I came, I saw, I conquered." Julius Caesar

**5. Contrary to the *passé simple* which has no relevance to the present situation for the speaker or writer, the *passé composé* can keep a link with the present.**

*Il partit sans se retourner. Je ne l'ai jamais oublié.*

→ He left without looking back. I have never forgotten him.

In the above example, the person has left and this is it. The fact of leaving is finished, while the fact of never forgetting him is still continuing now as a consequence in the present. This is why the *passé composé* is used here and not the *passé simple*.

As a consequence, *passé simple* and *passé composé* can be combined in the same narrative in written literary texts depending on the impression the writer wishes to convey.

*Le 31 décembre 1915, le paquebot coula. On a retrouvé son épave récemment.*

→ On 31 December 1915, the ship sank. The wreckage was recently found.

## EXERCISES

**1 Underline the correct tense in the following sentences.**

- |  |  |
|--|--|
| a. Quand l'orage s'estompa, le soleil [revenait / revint].                               | e. Ils se levèrent quand il [entraît / entra].                           |
| b. À la lecture des résultats du bac, il [sautait / sauta] de joie.                      | f. Comme tous les dimanches, il y [avait / eu] de la glace en dessert.   |
| c. Il fut difficile de comprendre ce qu'il se [passait / passa] ensuite.                 | g. Elle leva les yeux, il [était / fut] déjà là.                         |
| d. Avec la chaleur de ce long été, les habitants ne [sortaient / sortirent] que le soir. | h. Quand il se maria, il [avait / eut] des enfants d'une première union. |

**2 Transform the following text using the *passé composé* where appropriate.**

Firmin tourna dans la rue Pelpeau, celle qui montait jusqu'à son domicile. [...]. Il vit à une vingtaine de pas de lui un groupe en marche d'ombres silencieuses. [...] Il pressa l'allure. Puis il se mit carrément à courir [...] il entendit à n'en pas douter que l'on courait derrière lui. Il lui sembla d'après le bruit, que deux ou peut-être trois hommes [...] lui donnaient la chasse. [...] Quelques mètres à peine le séparaient de sa porte. Il s'y jeta d'un bond, écrasa trois doigts sur le bouton électrique. [...] La porte, ce jour-là, ne s'ouvrit pas plus vite qu'à l'ordinaire. Mais, ce qui sauva Firmin, c'est que les poursuivants s'imaginèrent qu'elle allait s'ouvrir. Malgré eux, ils ralentirent donc leur course [...].

Tristan Bernard, *Mathilde et ses mitaines*, 1929.

→ .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**3** Transform the following text into the past, using first the *passé composé* and *imparfait* and then the *passé simple* and *imparfait*.

Après 7 heures de vol, notre avion atterrit enfin à Goa. Nous décidons d’aller d’abord à l’hôtel puis nous nous rendons à la paroisse où une délégation nous attend. Sans me consulter, l’organisateur de la journée m’assigne un groupe et me demande d’en être l’animatrice. Je viens de passer la nuit dans l’avion et voici que je me retrouve sur un autre continent dans un rôle de leader. Je pense que l’organisateur ne sait pas trop ce qu’il fait. Je souris cependant de bonne grâce. Mes interlocuteurs me regardent avec bienveillance et curiosité. Sans doute se demandent-ils d’où cette étrangère vient.

→ .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

→ .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**4** Free writing: Write a short sequel to Firmin’s story using the *passé simple* and *imparfait*.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....